

17世紀フランス文典にみられるgenre des noms (II) : Oudinの文典を中心として

| | |
|----------|---|
| その他のタイトル | La langue française du XVIIe siècle d'après le témoignage d'Oudin (II) : genre des noms |
| 著者 | 伊藤 誠宏 |
| 雑誌名 | 關西大學文學論集 |
| 巻 | 55 |
| 号 | 1 |
| ページ | 27-52 |
| 発行年 | 2005-07-25 |
| URL | http://hdl.handle.net/10112/12559 |

17世紀フランス文典にみられる *genre des noms* (Ⅱ)

— Oudin の文典を中心として —

伊 藤 誠 宏

17世紀は、前世紀の豊かで自由ではあるが、無統一なフランス語に規律を与えた時代である。16世紀の人々は言語に自由さを求めたが、17世紀になると、人々は言語に規律を求めるようになった。

Wartburg は、16世紀の人々のフランス語に対する態度と17世紀の人々のフランス語に対する態度の相違について言及し、

En effet, avec le 17^e s. l'attitude de la nation envers la langue change. Le 16^e s. avait vu le réveil de l'individu. La liberté absolue de l'homme de la Renaissance avait également été demandée pour la langue. Chaque auteur la maniait à sa guise. Les textes littéraires s'étaient remplis de mots vendômois, tourangeaux, d'expressions techniques. Le 17^e s. soumet la langue comme tout à une discipline de plus en plus rigoureuse.

と記述している¹⁾。

17世紀の文法家たちにとって、性 (*genre*) が不確定な名詞の性を定め、このような名詞の語法に規律を与えることは、彼等の重要な課題であったと思われる。

例えば、17世紀後半期の文法家、La Touche は、彼の著書 *L'Art de bien parler françois* の中で、「名詞の性」について記述するあたって、

Le Genre des Noms embarasse extrêmement les Etrangers,
& il y a des François mesme qui y manquent quelquefois.
Je vais donner des règles exactes & certaines pour bien

distinguer les noms masculins d'avec les féminins.

と述べ、不確定な名詞の性に規範を与える意向を表明している²⁾。

17世紀文法諸家が名詞の性に関心を持ち、その性を定めるために、自分達の著書で取り扱っている名詞の数はかなり多い。

Oudin は90をこえる名詞の性に留意しているし、Vaugelas は名詞の性に関する52の覚え書き (Remarques) を作っている³⁾。

しかし、Oudin がその性に留意した名詞の中で、Vaugelas がそれに関する Remarques を作らなかった名詞は、情報量も少なく、名詞の性の状況があまりよく知られてない場合が多いように思われる。

したがって、本稿では、Oudin が問題とした名詞の中から、Vaugelas が *Remarques sur la langue françoise* で取り扱わなかった名詞について、17世紀文法諸家の諸見解を調査・比較し、名詞の性の状況を考察してみようと思う。

今回調査対象とした名詞は、次の名詞である：

- 1) Acte 2) Aide 3) Approche 4) Bonace 5) Couple
- 6) Garde-robe 7) Guide 8) Haste 9) Huile 10) Manche
- 11) Meslange 12) Negoce 13) Obole 14) Office 15) Once
- 16) Sentinelle 17) Trompette

17世紀文法諸家の見解収集に用いた文献：

①17世紀文法家の文典・著書

| | | Abréviations |
|---------------|---|----------------------|
| 1618. Maupas. | <i>Grammaire et syntaxe françoise contenant reigles bien exactes & certaines de la prononciation, orthographe, construction & usage de notre langue, en faveur des estrangiers qui en sont desireux</i> , par Charles Maupas, seconde édition (1618), Slatkine Reprints, Genève, 1973 | <i>Gram. et syn.</i> |

17 世紀フランス文典にみられる genre des noms (II) (伊藤)

1632. Oudin *Grammaire françoise rapportée au langage Gram.*
du temps, 1632, Slatkine Riprints, Genève,
 1972
- 1640, Oudin *Grammaire françoise rapportée au langage du Gram.*
temps revuë et augmentée de beaucoup en
cette seconde édition, 1640, Slatkine
 Riprints, Genève, 1972
1647. Vaugelas. *Remarques sur la langue françoise*, Slatkine *Rem.*
 Reprints, Genève, 2000
1651. Dupleix. *Liberté de la lague françoise dans sa pureté*, *Liber.*
 Slatkine Reprints, Genève, 1973
1659. Chiflet. *Essay d'une parfaite grammaire de la langue Essay*
françoise, Slatkine Reprints, Genève, 1973
1660. Vaugelas. *Nouvelles Remarques sur la langue françoise*, *N.R*
 Slatkine, Reprints, Genève, 1972
1662. Irson. *Nouvelle méthode pour apprendre facilement N.M*
les principes et la pureté de la langue
françoise, Slatkine Reprints, Genève, 1973
1674. Bouhours *Doutes sur la langue françoise*, Slatkine *Doutes*
 Reprints, Genève, 1972
1675. Bouhours. *Remarques nouvelles sur la langue françoise*, *R.N*
 Slatkine Reprints, Genève, 1973
1675. Ménage. *Observations sur la langue françoise*, seconde *Obs.*
 t. 2, édition, Slatkine Reprints, Genève,
 1972
1689. Andry de Boisregard
 Réflexions sur l'usage présent de la langue Réfl.
 françoise ou Remarques nouvelles et

critiques touchant la politesse du langage,

Slatkine Reprints, Genève, 1972

1696. La Touche *L'Art de bien parler françois*, t.1, Slatkine Reprints, Genève, 1973

1705. L'Académie *Observations de L'Academie françoise sur les Acad. remarques de M.de Vaugelas*, t. 2, Slatkine Reprints, Genève, 1972

②17世紀の辞書

Cotgrave, *A dictionarie of the french and english tongues*, London, 1611 Cotgrave

Le dictionnaire de L'Académie françoise (1694), France Académie
Tosho Reprints, Tokyo, Japan, 1967

Dictionnaire françois par P.Richelet, (1680), France Richelet
Tosho Reprints, Tokyo, Japan, 1969

Le dictionnaire universel d' Antoine Furetière (1688), Le Furetière
Robert, Paris, 1978

③先行研究文献

Jeanne Streicher, *Commentaires sur les remarques de Vaugelas*, Slatkine Reprints, Genève, 1970

*

*

*

Acte

16世紀には *acte* は男性形でも女性形でも使用された。Huguet は彼の辞書 (*Dictionnaire de la langue française du seizième siècle*, Didier, Paris, (以後, Huguet の辞書という場合, この辞書を指す) で男性形の用例として, *A tant je redigeray par escript ce que avons dict et resolu... et bien humblement vous remercie de l'honneur que nous avez fait à cest acte.* (Rablais, II, 20) などを挙げ, その後でこの語が女性形で使用されると指摘している。そして,

17世紀フランス文典にみられる *genre des noms* (Ⅱ) (伊藤)

その用例を示している：Quant et quant ladicte acte.(Ph. De Marnix,*Ecrits polit. et hist.*, p.234) etc.

17世紀フランス文法家の諸見解：

Maupas *Acte*, Des deux genres.*Gram.et syn.*, (f° 47 r°)

Oudin *Acte* est mieux masculin. *Gram.*, éd. 1632, p.56, *Gram.*, éd. 1640, p.71

Chiflet Voicy maintenant la liste... des masculins, qui ont la terminaison feminine: *acte*, *Essay.*, P.238

Irson On dit *vn acte* ou procedure, ou le *premier acte* de Comedie. *N. M.*, p.120

La Touche Tous les Noms qu'on verra dans la liste suivante sont du masculin: *Acte*, m., *L'Art.*, P.84

17世紀の辞書：

Cotgrave *Acte*: m.

Richelet *Acte*. s.m.. [Les actes merveilleux des Saints. *Maucroix Homelie* I.]

Furetière *Acte*. subst. masc. C'est *un acte* de prudence de sçavoir quelquefois se taire. *un acte* de celebration de mariage...

Académie *Acte*. s. m. *Acte vicieux*. signifier *un acte*. tous les actes de cette tragedie ne sont pas de la mesme force.

Aide

16世紀では、この語は女性形でも男性形でも使用された。Huguetの辞書には、女性形の用例、例えば、Et qu'on se garde a l'ayde divine D'orde luxure, orgueil, et de rapine. (J. Bouchet, *Epistres morales du Traverseur*, I, 13)などを挙げた後で、〈*Aide* est souvent masculin.〉と指摘している。そして、男性形の用例を示している：Ilz devoient avoir recours à l'ayde divin. (Lemaire de Belges, *Illustr.*, III, 2.) etc.

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Maupas *Aide*, Des deux genres, *Gram et syn.*, (f° 47v°)
- Oudin *Aide* est du genre douteux. *Gram.*, éd. 1632, p.56, *Gram.*, éd. 1640, p.71
- Bouhours *Aide*, il est masculin, quand il signifie *Aide-à-masson*; mais il est féminin, quand il signifie *secours*, quoy-que M Sorel ait dit dans son *Francion*, *aide divin*. Tous les autres Ecrivains célèbres, dont j'ai leû les Livres, le font féminin. *Doutes*, p.117
- Ménage *Aide*. Il est masculin, quand il signifie *Aide à masson*. Mais il est féminin, quand il signifie *secours*; quoyque M. Sorel ait dit dans son *Francion aide divin*, & M. d'Andilly *un grand aide* dans sa Traduction de *Clinaque. Obs.*, p.136

17世紀の辞書：

- Cotgrave *Aide*: m. Vn *Aide à Masson* et com. *Aide, helpe*...
- Richelet *Aide.*, s.f. *Secours*
Aide à maçon s.m., *Aide de camp, s.m.*, *Aide à mouleurs de bois, s.m.*
Aide – major, s.m. etc.
- Furetière *Aide*. Subst. fem.
Aide, est aussi quelquefois subst. masc. & fem. & signifie la personne qui prestes ce secours. Dieu après avoir crée l'homme dit: Faisons luy une *aide*...
 On appelle un *Aide* de cuisine, un *Aide* de Sommellerie...un *Aide* à Maçon, un *Aide* de Panneterie, un *Aide* de Mouleur de bois. etc.
- Académie *Aide* s.f. *Aide prompte, assurée.*
Aide se dit plus particulièrement de certaines personnes dont l'employ, le devoir est d'estre joint à un autre pour servir avec

17世紀フランス文典にみられる genre des noms (II) (伊藤)

luy et sous luy . Et alors il est masculin. *Aide des ceremonies, Aide à maçon, Aide de cuisine, Aide de sommellerie.*
etc.

Approche

Huguet は、彼の16世紀の辞書で、Approche (masculin) と記し、その用例として、Le Dragon pour forcer l'humaine forteresse... De l'aune de son oeil mesure sa muraille: Reconnoit tous ses flancs, met son camp en bataille: Et, les approches faits, ardent, bat vers la part Moins forte par nature, et moins forte par art. (Du Bartas, 2^e Semaine 1^{er} Jour, *l'Imposture.*) など、男性形の用例を示している。

17世紀フランス文法家の諸見解：

- Maupas *Approche*, Des deux genres, *Gram et syn.*, (f° 47r°)
Oudin *Approche* plus feminin que masculin. *Gram.*, éd. 1632, p.56,
 Gram., éd. 1640,p.71
Chiflet *approches* est mieux au féminin. *Essay.*, p.239
Ménage Approches, Féminin. *Obs.*, p.138

17世紀の辞書：

- Cotgrave Approche: f.
Richelet Approche, *s.f.*
Furetière Approche, *s.f.*
Académie Approche, *s.f.*

Bonace

Huguet の辞書には、この語の genre 表示はなく、女性形の用例のみ記載されている。例えば、Si la Bonasse revenue Chasse la pluvieuse nue... Chacun des mariniers à l'heure De si grand'frayeur se rassure.(Du Bellay, *Sur le Papat de Paule*, IV), La Lune reluysoit au plein sur la mer, et ne tiroit vent

du monde, ains y avoit un calme et une bonace grande. (Amyot, *Le Gancquet des sept Sages*, 18) etc.

17世紀フランス文法家の諸見解：

Maupas *Bonace*, Des deux genres. *Gram. et syn.*, (f° 47r°)

Oudin *Bonace* est feminin. *Gram.*, éd. 1632, p.57, *Gram.*, éd. 1640. p.71

17世紀の辞書：

Cotgrave *Bonace*: f. as *Bonasse*

Bonace: com. *Calm, quiet, still, faire.*

Richelet *Bonace ou Bonasse*, s.f. [... notre navire a la bonace qu'il désire. *Mal. Poe. l. 3*]

Furetière *Bonace*. subst. fem. La *bonace* se tourne souvent en orage. Le Gouvernement Politique est aisé pendant la *bonace* et la Paix.

Académie *Bonace*. s.f. *la bonace retarde les vaisseaux sur la mer. La Guerre civile excita de furieuses tempestes, qui furent suivies d'une grande bonace.*

Couple

Huguet は16世紀におけるこの語の女性形の用例を示した後で、〈*Couple*, au sens actuel, est souvent féminin, même en désignant des personnes.〉と記し、C'estoit une couple des plus beaux hommes et meilleurs champions que lon eust sceu choysir. (Amyot, trad. de Diodore, XVII,22) etc. を挙げている。そして Huguet は、16世紀においてこの語が男性形で使用されたことを認め〈Le mot *couple* est souvent masculin, même en s'appliquent à des choses et pour indiquer simplement le nombre deux.〉と指摘している。その用例として、Un couple de souspirs. (P. Matthieu, *Clytemnestre*, II. P.16) etc. が示されている。

17世紀フランス文法家の諸見解：

Oudin *Couple* de personnes mariées, ou d'amants, masculin, *un beau couple.*

17 世紀フランス文典にみられる genre des noms (II) (伊藤)

Couple pour paire, féminin, *une couple d'escus*. *Gram.*, éd. 1640, p.71

Chiflet Voicy maintenant la liste... des masculins, qui ont la terminaison féminine: *un couple* de deux boeufs à un mesme joug, *Eessay.*, P.239

Irson La couple pour paire de quelque chose que ce soit. *N.M.*, p.121

Ménage Covple. Pasquier livre 18.de ses Lettres, page 38. parlant des Gasconismes de Montagne, dit qu'il a fait ce mot masculin. Plusieurs bons Auteurs cependant l'ont fait du mesme genre. Saint Gelais:

*Mémoire à mon Solliciteur,
Qui prend à Paris mes pacquets,
De m'envoyer par ce porteur
Vn couple de bons perroquets.*

Ronsard dans l'Építaphe d'Anne de Lesrat, Angevine, parlant de ses freres:

*Desque1s le noble couple
Passe la flame double
De ces Iumeaux divins.*

Et Malherbe dans ses Stances sur le mariage du Roi Louis XIII. & de la Reine Anne d'Autriche:

Hureux couple d'Amans, nostre grande Marie, &c

Nicod & Pasquier l'ont fait féminin. J'ay dit aussi autrefois dans mon Epître au Docteur Pâris:

*Six pains de cire, & pour le moins
Vne couple de faux témoins.*

En ce temps-là tout le monde disoit *une couple de pigeons; une couple de tourterelles*, comme plusieurs le disent encore

présentement. Aujourdhuy on dit plus communément *un couple de pigeons; un couple de tourterelles*. Les chasseurs disent aussi *un couple de chiens*, non seulement de deux chiens attachez ensemble, mais aussi du lien qui les attache. Pour ce qui est d'*un couple d'Amans*, c'est ainsi que tout le monde parle, & je n'ay jamais oui dire à personne *une couple d'Amans*. *Obs.*, pp.141-142

La Touche *Couple*, Masculin. Lien de cuir pour atacher deux chiens.

Couple, Feminin, deux choses de mesme espece. *L'Art.*, P.89

La lettre que je mets la premiere marque que le genre qu'elle signifie est le meilleur... : *couple*, f. m., *L'Art.*, p.91

17世紀の辞書 :

Cotgrave *Couple*: f.

Richelet *Couple*, *s.f.* Deux choses de mesme espece. [Une couple de pigeons, une couple de tourterelles, une couple de pommes, une couple d'oeufs. Ménage a décidé que le mot de couple en ce sens étoit masculin. L'usage est contraire à sa décision.]

Couple. Ce mot en parlant de deux personnes, d'un amant par exemple, & de sa maitresse, est masculin. [Heurcux couple d'amans, etc.]

Voiture dans ses poësies a fait en ce sens le mot de couple féminin. On mit dans la couche nuptiale la belle couple sans égale. *Voiture n'est pas à imiter en cela*.

Couple, *s.m.* *Terme de Chasse*. Lien de cuir, ou de fer dont on couple deux chiens ensemble. etc.

Furetière *Couple*, *s.fem.* et *masc.* Lien avec lequel on attache les chiens de chasse deux à deux. La *couple* est rompuë.

Couple se dit aussi de deux chiens attachez ensemble. Un *couple*

de leveriers. On le dit par extension de deux autres choses de mesme espace qu'on joint ensemble. Il luy faut donner une *couple* d'escus pour son salaire. etc.

On appelle aussi un beau *couple* d'amans, deux personnes nouvellement mariées, ou qui le feront bientost.

Académie Couple, *s.f.* Deux choses de mesme espece qu'on met ensemble. *Une couple d'œufs, une couple de bouteilles de vin.* etc. Il signifie aussi, Le lien dont on attache deux chiens de chasse ensemble. *Où est la couple de ces chiens.* etc.

Couple, *s.m.* Il se dit aussi, De deux personnes unies ensemble par amour ou par mariage, & alors il est masculin. *Voilà un beau couple d'amants.* etc.

Garde-robe

Huguet は, Garde-robe. Armoire ou coffre à objet précieux と記し, この語の女性形の例を示している:

Caligula envoya querir la garde robe de l'empire... Deroziers, trad. De Dion Cassius, *Hist. rom.*, L.LVIII, ch. 124 (268 r°) etc.

そして, この語の女性形の例示の後で, Huguet は, この語を男性名詞 (Masc.) と指摘し, その語義として Coffre ou armoire と記述している。その例として, 例えば,

Il y avoit en la chambre de feu sa mère un beau garderobe fort magnifiquement ouvré... Louveau, trad. des *Facetieuses Nuits* de Straparole, I, 4. etc.

を挙げている。

17世紀フランス文法家の諸見解:

Oudin *Garderobbe*, masculin, pour ce qui sert aux femmes par dessus l'habit.

Garderobbe, féminin, pour le lieu où l'on tient les habits ou pour le privé. *Gram.*, éd.1640, p.73

Chiflet Voicy maintenant la liste... des masculins, qui ont la terminaison feminine: *Vn garderobbe*, que les enfans portent sur leurs habits pour les conserver. *Essay.*, pp.239-240

Ménage *Garderobe*, féminin, Pour une petite chambre.
Garderobe, masculin, pour une toile que les femmes et les petits enfans portent pour conserver leurs habits. *Obs.*, p.151

La Touche *Garderobe*, Masculin, sur-tout pour conserver les habits.
Garderobe, Féminin, petite chambre pour garder les habits: un privé. *L'Art.*, P.89

17世紀の辞書：

Cotgrave *Garderobe*: f.

Richelet *Garderobe*, s.f. Lieu où est la chaise percée. Privé, lieux. [Aller à la graderobe], *Garderobe*, s.f. Petite chambre, ou cabinet propre à serrer des meubres. [Une belle garderobe] etc.

Furetière *Garderobe*, s.f. petite chambre voisine de celle où on couche, qui sert à serrer les habits & les hardes d'une personne, ou à coucher les valets qu'on veut avoir près de soy la nuit. etc.

Garderobe, subst. masc. Tablier de toile que mettent les femmes de basse condition pour conserver leurs habits. etc.

Académie *Garderobe*, s.f. La chambre où sont tous les habits, & tout ce qui est de leur dépendance. Il veut dire encore, Petite chambre, qui accompagne une autre plus grande, & qui sert ordinairement à coucher les valets. *Cet appartement est composé d'une antichambre, d'une chambre, d'une garderobe...* etc.

Garderobe s.m. Il veut dire encore, Ce que les femmes de basse condition mettent par dessus leur robe pour la conserver: En ce

17 世紀フランス文典にみられる *genre des noms* (Ⅱ) (伊藤)

sens il est toujours masculin. *un garde-robe de toile, de serge.*
etc.

Guide

この語は男女両形で使用されていたようで, Gougenheim は〈Guide désignant des personnes est généralement féminin lorsqu'il s'agit d'une femme ou d'une personnification féminine, et masculin lorsqu'il s'agit d'un homme.〉と述べている⁴⁾。そして, *Celuy qui la vertu a choisi pour sa guide* (Du Bellay, *Jeux rustiques*, XXXVII, 41) や *Son guide le mena jusqu'à l'entrée du bours de Coutras.* (d'Aubigné, *Sa vie à ses enfants*, 17) などの用例を挙げた後で, Gougenheim は〈Lorsque *guide* est le titre d'un livre, il est féminin.〉と指摘している⁵⁾。

17世紀フランス文法家の諸見解：

Maupas *Guide*, de commun genre, *Gram et syn.*, (f° 47v°)

Oudin *Guide* est du genre douteux, & sonne toutefois mieux au féminin. *Gram.*, éd., 1632, p.58, *Gram.*, éd., 1640, p.73

17世紀の辞書：

Cotgrave *Guide*: f. *A guide, leader etc.*

Richelet *Guide*, s. m . Ce mot signifiant celui qui conduit & qui mène est masculin. [Prendre un guide etc.]

Guide, s.f. Ce mot signifiant celle qui conduit est féminin. [Je serai moi mesme ta guide. (*Ablancourt, Luc. Tome I*, p.85) etc.]

Guide, s.f. Ce mot signifiant chose qui guide, ou qui conduit est féminin. [La crainte de Dieu est une sainte *guide*, *Morale du sage page 3* etc.]

Furetière *Guide*, s.m. Conducteur dans un chemin difficile et inconnu.

Guide, se dit figurément les choses spirituelles et morales. Il faut un bon *guide* à la jeunesse pour la direction de ses études...

Guide, s.f. se dit aussi au féminin d'un cordon ou longe de cuir qui sert aux cochers à guider leurs chevaux de dessus leur siege. etc.

Académie Guide, s.m. Celuy ou celle qui conduit une personne & l'accompagne pour luy enseigner le chemin. *Avoir un guide, prendre un guide etc.* On appelle fig. *Guide*, Celuy qui donne des instructions, des avis, pour la conduite des moeurs, ou pour celle d'une affaire. *Ce jeune homme a besoin d'un guide dans ces affaire-là.*

Guide, s.f. Une resne, une longe qui est attachée à la bride d'un cheval attelé à un carrosse, à un chariot, & qui sert à le conduire... *La guide du costé droit de ce cheval s'est rompuë.* etc.

Haste

Huguetの辞書では、Haste 1としてBaton, Bois, mancheなどの意味が記され、Haste 2として、A haste, En hate, viteの意味が記されているが、Haste 1, Haste 2とも名詞の性は示されていない。ただし、Haste 1には女性名詞の用例が挙げられている：Frapper du bout de la haste de sa faux. (Beroalde de Verville, *le Moyen de parvenir, Enseignement* 1. 100) etc.

17世紀フランス文法家の諸見解：

Maupas *Haste*, Veru, masc, festinatio, fem. *Gram et syn.* (f° 48v°)

Oudin *Haste*, mot qui n'est pas en usage parmy nous, pour broche, féminin & non pas masculin. *Gram.*, éd. 1632, p.58, *Gram.*, éd. p.73

17世紀の辞書：

Cotgrave *Haste*: m. *A spit or broache*
Haste, f. *Hast, Speed etc.*

Richelet *Haste*, s.f. Ce mot signifie autrefois *broche* mais en ce sens il est

17世紀フランス文典にみられる *genre des noms* (II) (伊藤)

hors d'usage à Paris où l'on dit *broche*.

Haste, vitesse, diligence. [Faire une chose à la haste. etc.]

Furetière Haste, s.f. Empressement, diligence, precipitation.

Haste, se dit adverbialement en ces phrases. Il est allé à la *haste* porter une telle parole. etc.

Académie Haste, s.f. precipitation, promptitude. *la grande haste avec laquelle Il fait toutes choses... etc.*

Huile

Huguetはこの語を男性名詞と記し、16世紀に使用された男性形の用例を示している：Le second huile... pourra servir à oindre... ceulx qui ont douleur de nerfs. (Cotereau, trad., de Columelle, XII, 52) etc.

17世紀フランス文法家の諸見解：

Oudin *Huile* est du commun, et non pas absolument féminin. *Gram.*, éd.1632, p.57, *Gram.*, éd. 1640, p.72

Chiflet *Huile* est du commun genre. *Essay.*, p.240

Ménage, *Huile*. Charles Fontaine, Parisien, page 245.

de son Quintil Censeur, (car ce Charles Fontaine est auteur de ce livre) l'a fait masculin. Et c'est aussi de ce genre que le font les Gascons.

Il est constamment féminin. *De bonne huile, Les saintes huiles.* *Obs.*, p.152

17世紀の辞書：

Cotgrave *Huile*: com. *oyle*

Richelet *Huile*, s.f. [On dit *de bonne huile d'olives*, qui est une liqueur qui se tire des olives. etc.] しかし、*Huile de noix*の説明では、*Huile de noix, huile de cedre*, c'est un huile qui se tire des pommes de cedre.

Furetière Huile, subst. fem. ...l'*huile* la plus vieille est la meilleure pour la Medecine ...etc.

しかしながら, Huile, se dit aussi chez les Medecins... Tous les Medecins font ce mot masculin. Ainsi ils appellent *huile laurain*, celui qui est fait de bayes recentes de laurier.

Académie Huile, sub.m. Académie の辞書では, この語を男性名詞としながらも, 女性名詞の例が示されている: *huile douce, huile faite par infusion. etc.*

Manche

Huguet の辞書では, Manche 1と Manche 2と分類され, Manche 1には, *Aimer plus la manche que le bras.* など, 女性形の例が挙げられ, Manche 2には男性形の例が記されている: *Il s'en faut le manche. etc.*

17世紀フランス文法家の諸見解:

Maupas *Manche*, Manubrium masc.; manica fem. *Gram. et syn.*, (f° 48v°)

Oudin *Manche* de couteau, masculin: manche de pourpoint, feminin. *Gram.*, éd. 1632, p.58, *Gram.*, éd. 1640, p.73

Chiflet Voicy maintenant la liste... des masculins, qui ont la terminaison feminine: *manche* de couteau *Essay.*, p.240

La Touche *Manche*, s.m. pour un instrument

Manche, s.f. pour un habit. *L'Art.*, P. 90

17世紀の辞書:

Cotgrave *Manche*: m. Le manche d'un espieu, Vn manche d'un estrille etc. *Manche*: f. La manche d'Angleterre, etc.

Richelet *Manche*, s.m. Partie par où l'on empoigne de certains instrumens, comme couteau, serpe, hache... etc. [Ainsi on dit, un beau manche de couteau... etc.]

Ce mot se dit de certains instrumens de musiques et signifie la

plus haute partie de l'instrument et celles où les cordes sont attachées aux chevilles. [Ainsi on dit un beau manche de guitare... etc.]

Manche *s.f.* La partie de la chemise, ou de l'habit qui couvre le bras . [Manche courte. etc.]

Manche, *s.f.* Demi-manches de toile fine avec des poignarts et autres points à chaque bout.

Furetière Manche, subst. fem.. Partie d'un habillement qui couvre les bras en tout, ou en partie. Les Espagnoles portent des *manches* pendantes attachées au dos de leur pourpoint.

En terme de Blason, On appelle *manche maltalée ou maltaillée...*

On appelle l'espace de mer qui est entre la France et l'Angleterre depuis qu'on a passé la Bretagne jusqu'à Calais ; la *Manche*. etc.

Manche subst. masc. Ce qui sert à prendre, à manier, ou à se servir de quelque chose. Le *manche* de ballay. etc.

Manche se dit aussi de la partie des instruments de musique où sont les touches qui font varier les tons. Le *manche* d'un luth a neuf touches... etc.

Académie Manche, *s.m.* La partie d'un instrument par où on le prend pour s'en servir... *le manche d'un couteau, long manche*. etc.

Manche, *s.f.* Partie de vestement dans laquelle on met le bras. *La manche d'une robe. grande manche*. etc.

Meslange

Huguet の辞書には, この語は女性名詞と記され, *La cholere est une meslange composee de toutes les passions de l'ame.* (Amyot, *Comment il faut refrener la cholere*, 15) などの用例が示されている。そして, Huguet は 〈On

dit souvent meslinge〉と指摘し、その男性形と女性形の用例を記している：

男性形の用例：Par le meslinge et grande confusion de tant de nations barbares qui estoient comme espanchees en ce temps-là par l'Italie.(C. D. K. P., *Discours fantastiques de Justin Tonnelier*, Disc., V, p.184),

女性形の用例：Cette meslinge de deux naturels. (H. Estienne, *Apol. pour Her.*, ch.II, I,152)

なお、Gougenheimはこの語の女性形の用例のみを例示している⁶⁾：*leur meslange espaisse*. (Ronsard, *Amours* de 1552, 167)

17世紀フランス文法家の諸見解：

Maupas *Meslange et Meslinge*, Des deux genres. *Gram et syn.*, (f° 47v°)

Oudin *Meslange* est masculin. *Gram.*, éd.1632, p.57. *Gram.*, éd. 1640, p.72

Chiflet Voicy maintenant la liste... des masculins, qui ont la terminaison feminine: *meslage.*, *Essa.y*, p.240

La Touche Tous les Noms qu'on verra dans la liste suivante sont du masculin: *Mélange*, m, *L'Art.*, P. 87

17世紀の辞書：

Cotgrave *Meslange*: f.

Richelet *Meslange*, s.m. [Faire un agréable mélange. Un *mélange* charmant.etc.]

Furetière *Meslange*, subst. masc. Le vin de la taverne est mal faisant, parce qu'il y a tousjours du *meslange*. etc.

Académie *Meslange*, sub. m. *Faire un meslange*. *Le meslange des liqueurs*. etc.

Negoce

この語は16世紀では、男女両形で使用されていたようで、Huguetの辞書にはNegoceの男性形の使用例、と女性形の使用例が記載されてる：

17世紀フランス文典にみられる *genre des noms* (II) (伊藤)

男性形の用例：

Experience ...sert de guide et lumineaire ...pour penetrer jusques dedans la profondeur des abymes de tous negoces mondains. (Lemaire, *Cour.*, *Marg.* IV, 145) etc.

女性形の用例：

Quant à la vie presente et quant à toures negoces, il nous faut penser.... (Calvin, *Serm. sur le Deuter.*, 16 XXVI, 71) etc.

17世紀フランス文法家の諸見解：

Maupas *Negoce*, De commun genre. *Gram. et syn.*, (f° 47v°)

Oudin *Negoce* est au masculin. *Gram.*, éd. 1632,p.57, *Gram.*, éd. 1640, p.72

Chiflet Voicy maintenant la liste... des masculins, qui ont la terminaison feminine: *negoce Essay.*, p.240

La Touche Tous les Noms qu'on verra dans la liste suivante sont du masculin: *Negoce*, m, *L'Art.*, P. 87

17世紀の辞書：

Cotgrave *Negoce*: m.

Richelet *Negoce*, s.m. [Le négoce se fait en gros ou en détail.etc.]

Furetière *Negoce*, subst. masc. Ces deux Banquiers font un grand *negoce* d'argent. etc.

Académie *Negoce*, s.m. *Bon negoce*, *grand negoce*. etc.

Obole

Gougenheimはこの語の男性形の用例のみを挙げ、latinismeであると記している⁷⁾：Obole：Un obole (Rabelais, IV, Prologue). Latinisme. F. Brunotは〈Obole, féminin, est refait masculin.〉と指摘し、その用例として、*de tels dix grains est fait un obole*. (A. Paré, XXV, 12, L) etc. を挙げている⁸⁾。

そして、Huguetの辞書では、この語は男性名詞であると記し、16世紀の用

例を示している : Avec un seul obole. (Bretin, tr. Lucien, *Devis des mors*, I) etc.

17世紀フランス文法家の諸見解 :

- Maupas *Obole*, Des deux genres. *Gram et syn.*, (f° 47v°)
 Oudin *Obole* est du genre douteux. *Gram.* éd. 1632, p.58 *Gram.* éd. 1640, p.72
 Chiflet Voicy maintenant la liste... des masculins, qui ont la terminaison feminine: *obole*, *Essay.*, p.240
 Ménage *Obole*. Féminin, *Vne obole. Obs.*, p.156
 La Touche Tous les Noms qu'on verra dans la liste suivante sont du masculin: *Obole*, m, *L'Art.*, P. 87

17世紀の辞書 :

- Cotgrave *Obole*: m.
 Richelet *Obole*, s.f. [Il n'a pas vaillant une obole. *Scarron*.etc.]
 Furetière *Obole*, subst, fem. ...*l'obole blanche*, valoit quatre tournois, etc.
 Académie *Obole*, s.f. *Je n'en donnerois pas une obole*.etc.

Office

Gougenheim は、彼の *Grammaire de la langue française 16^e siècle* で、女性形の次の用例のみをあげている⁹⁾ : *toutes offices d'amitié* (Rabelais, *Gargantua*, 50) そして、F.Brunot は、16世紀においてはこの語は女性形が一般的であるが、Montaigne はしばしば男性形でこの語を使用していると指摘し、*ces vains offices* の用例を挙げている¹⁰⁾。

17世紀フランス文法家の諸見解 :

- Maupas *Office*, Des deux genres. *Gram et syn.*, (f° 47v°)
 Oudin *Office* est masculin. *Gram.*, éd. 1632, p.58, *Gram.*, éd. 1640, p.72
 Chiflet Voicy maintenant les liste...des masculins, qui ont la terminaison feminine *office*, *Essay.*, p.240

17世紀フランス文典にみられる genre des noms (II) (伊藤)

- Bouhours *Office* ... des mots qui ont deux genres differens sous deux significations diverses comme *periode, pourpre, office, temple.*
Doutes., pp.118-119
- Ménage *Office.* Féminin, quand on parle des offices d'une maison. Ainsi on dit. *il y a de belles offices en ce logis-là.* Dans la signification de charge & de dignité, il est sans contestation masculin, quoyque Baïf au livre 4. de ses passe-temps l'ait fait féminin.
Gormier s'est fié pour guerir A un Médecin, qui se vante D'avoir son office vacante. Gormier ne doit-il pas mourir?
Il est aussi masculin, quand il signifie *devoir & service.* *Obs.*, P.157
- La Touche *Office,* Masculin, emploi, plaisir. service divin. *Office,* Feminin, chambre où l'on met la vaisselle d'argent, & où mangent l'Officiers de la maison. *L'Art.*, p.90

17世紀の辞書：

- Cotgrave *Office:* f.
- Richelet *Office,* s.m. service, plaisir, charge publique etc. [*Rendre un bon office à une personne* etc.]
Office, s.f. chambre où dans les maison de qualité et autres qui sont riches on met la vaisselle d'argent. [*une jolie office, une belle office, une petite ou une grande office.* etc.]
- Furetière *Office,* subst, masc. Secours ou devoirs reciproque la vie civile.
C'est le propre d'un honneste homme, de rendre de bons *offices* à tout le monde. etc.
Office, signifie encore le service Divin qui se celebre en public. etc.... les cabarets et toute sortes de jeux doivent estre fermez pendant l'*Office* divin. etc.
- Académie *Office,* s.m Devoir de la vie humaine, de la societé civile. *tous les*

offices de la vie civile. etc.

Office signifie aussi plaisir, service qu'on fait, qu'on rend à quelqu'un. *Rendre de bons offices etc.*

Office signifie aussi Charge, Employ. *acheter un office. decreter un office à la barre de la Cour. etc.* Office, s.f. Lieu où l'on fait la sommellerie. *Voilà de belles offices. Il y a dans ce Palais de grandes offices. etc.*

Once

Huguet の辞書には Once の語義として Lynx と記され, その用例として男性形の例が記載されている: Rabelais dit *oince*. Voyant plus penetremment qu'un *oince*. III. 25. etc.

17世紀フランス文法家の諸見解:

Oudin *Once*, animal, masculin: *Once*, poids, feminin. *Gram.* éd. 1640, p.73

17世紀の辞書:

Cotgrave *Once*: f.

Richelet *Once*, s.f. Sorte de petit poids qui est la seizième partie de la livre et la huitième partie du marc. L'once est composée de huit gros...

Richelet の辞書には, 動物 (ユキヒョウ) の語義記載されていない。

Furetière *Once*, subst. fem. Est un beste dont on se sert en Perse pour aller à la chasse des gazelle.

Once est aussi le nom d'un poids. On donne pour l'ordinaire une *once* de casse mondée pour purger un malade.

On dit proverbialement; qu'un homme n'a pas une *once* de sens commun... etc.

17世紀フランス文典にみられる genre des noms (Ⅱ) (伊藤)

Académie Once, s.f. La seizième partie de la livre de Paris. *Le poids d'une once.* etc. On dit fig. qu' *Un homme n'a pas une once de jugement, une once de sens commun* pour dire qu'il n'en a point. Académie の辞書にも, Richelet の辞書と同様に「ユキヒョウ」の語義記されていない。

Sentinelle

Huguet は, 16世紀におけるこの語の女性形の用例, 例えば, *L'empereur estoit venu à sa sentinelle...* (Beroalde, *Hist., vér.*, p.264) などを挙げ, その後で *Sentinelle* (masc.) と記している。そして, 男性形の例として, *Le nouveau sentinelle le caresa.* (Beroaldo, *Hist., vér.*, p.763) を示している。

17世紀フランス文法家の諸見解:

Maupas *Sentinelle*, Des deux genres. *Gram et syn.*, (f° 49v°)

Oudin *Sentinelle* est tousiours feminin. *Gram.*, éd. 1632, 59. *Gram.*, éd. 1640, p.74

La Touche *Sentinelle*, s.f. *La Sentinelle*, *L'Art.*, P.78

17世紀の辞書:

Cotgrave *Sentinelle*: f.

Richelet *Sentinelle*, s.f. [*Une sentinelle avancée.* etc.]

Furetière *Sentinelle*, s.f. *Ce jaloux fait toute la nuit la sentinelle.* etc.

Académie *Sentinelle*, s.f. *Poser la sentinelle. On trouva la sentinelle endormie.* etc

Trompette

Huguet の辞書には, この語は女性名詞と指摘され, *celui qui sonne de la trompette* とこの語の意味が記されている。そして, *Ils envoyèrent une trompette vers les capitaines grecz leur dire ainsi.* (Saliat, tr. Hérodote, IX, 21) etc. の用例を例示している。Gougenheim も16世紀におけるこの語の性に

関して、女性名詞の用例のみを示している¹¹⁾ : Trompette (homme qui joue de la trompette): *se transporta avecques la trompette.* (Rabelais, *Gargantua*, 30)

17世紀フランス文法家の諸見解 :

Maupas *Trompette*, Tubicen, masc., ipsa tuba, fem. *Gram. et syn.*, (f° 49r°)

Oudin *Trompette*, pour celuy qui sonne, masculin: pour l'instrument, feminin. *Gram.* éd. 1632, p.59, *gram.*, éd. 1640, p.74

17世紀の辞書 :

Cotgrave *Trompette*: m. *as* Trompeteur

Trompette: f. *A Trumpet*

Richelet *Trompette*, *s.f.* Instrument de musique à vent, fort ancien qui se fait ordinairement de l'éton,& quelquefois d'argent... [La trompette sonna & ceux qui avoient ordre de donner s'avancerent. (*Ablancours Rétorique*, l.4) etc.]

Trompette, *s.m.* Celui qui est gagé & destiné à sonner de la trompette pour avertir les troupes de cavalerie de leur devoir & du service qu'elles doivent rendre. [Un bon trompette. etc.]

Furetière *Trompette*, *s.f.* Terme de Guerre. Instrument de Musique...qui sert à la guerre dans la cavalerie pour avertir du service.

Trompette, *s.m.* Trompette,est le cavalier qui sonne de cet instrument. etc.

Académie *Trompette*, *s.f.* Instrument ou tuyau... dont on sonne avec la bouche pour assembler la cavalerie, la faire marcher... *La trompette sonnoit la marche...* etc.

Trompette, *s.m.* Celui dont la fonction est de sonner de la trompette. *Bon trompette.* etc.

*

*

*

調査対象とした名詞の性の固定化およびその流動性の状況は個々の名詞によって異なる。17世紀前期から17世紀後期に至る名詞の性の固定化あるいはその

流動性の状況を概括的に示すために, Maupas, Oudin, Ménage, Académie の見解を表示する。これによって17世紀における調査対象名詞の性の状況をおおむね把握できると思う。

なお, Maupas, Oudin, Ménage, Académie の見解を表示する際, 名詞の性の固定化の状況や流動的状況をできるだけ簡潔・明瞭に示すために下記の略式文字および記号を用いた¹²⁾。

名詞と名詞の性に関する文法家の見解

| | Maupas | Oudin | Vaugelas | Ménage | Académie |
|------------|----------|-----------|----------|-----------|------------|
| Acte | M. ou F. | Plutôt M. | * | * | M. ☆ |
| Aide | M. ou F. | M. ou F. | * | M. et F. | M. et F. ☆ |
| Approche | M. ou F. | Plutôt F. | * | F. | F. ☆ |
| Bonace | M. ou F. | F. | * | * | F. ☆ |
| Couple | * | M. et F. | * | Plutôt M. | M. et F. ☆ |
| Garderobe | * | M. et F. | * | M. et F. | M. et F. ☆ |
| Guide | M. ou F. | D.F. | * | * | M. et F. ☆ |
| Haste | M. et F. | F. | * | * | F. ☆ |
| Huile | * | M. ou F. | * | F. | M. ☆ |
| Manche | M. et F. | M. et F. | * | * | M. et F. ☆ |
| Mélange | M. ou F. | M. | * | * | M. ☆ |
| Negoce | M. ou F. | M. | * | * | M ☆ |
| Obole | M. ou F. | M. ou F. | * | F. | F. ☆ |
| Office | M. ou F. | M. | * | M. et F. | M. et F. |
| Once | * | M. et F. | * | * | F. ☆ |
| Sentinelle | M. et F. | F. | * | * | F. ☆ |
| Trompette | M. et F. | M. et F. | * | * | M. et F. ☆ |

表に用いた略式文字, 記号は以下のとおりである。

- ① *印は, 名詞の性について文法家の文典・著書で記述されていないことを意味する。
- ② Académie の欄の☆印は, Académie の辞書に記されている名詞の性。
Acad. には取り上げられていない名詞。
- ③ M.= 男性名詞

- ④ F.= 女性名詞
- ⑤ M. et F.= 意味によって性が異なる場合。
- ⑥ M. ou F.= 男女両形で使用される場合。
- ⑦ D. F.= 名詞の性が男性か女性か疑わしい (genre douteux) が、女性形支持。
- ⑧ Plutôt M.= 女性名詞よりむしろ男性名詞
- ⑨ Plutôt F.= 男性名詞よりむしろ女性名詞

註

- 1) Wartburg, *Évolution et structure de la langue française*, A.Franckes. A.Berne, P.169
- 2) La Touche, *L'Art de bien parler français*, t.I, Slatkine Reprints, Genève, 1973, p.78
- 3) Gbriel Spillebout は、彼の著書 *Grammaire de la langue française du XVII^e siècle*, Paris, Picard, 1985のp.26で、...aussi se voit-il(=Vaugelas)obligé de faire des <remarques> sur cinquante-deux noms, remarques qu'il fonde sur l'usage... と記している。
- 4) Gougenheim, *Grammaire de la langue française de 16^e siècle*, Paris, Picard, 1974, p.41
- 5) Gougenheim, *op. cit.* P.41
- 6) Gougenheim, *op. cit.* P.41
- 7) Gougenheim, *op. cit.* P.44
- 8) F.Brunot, *Histoire de la langue française*, t.II, p.406
- 9) Gougenheim, *op. cit.* P.42
- 10) F.Brunot, *op. cit.* P.405
- 11) Gougenheim, *op. cit.* P.42
- 12) 調査対象名詞の性の流動的状況やその固定化への状況を簡潔に示すため、文法家の見解を略式文字や記号を用い概括的に表記した。従って、彼等の見解を詳細に表示することが難しい場合もあるので、彼等の見解の詳細は本文の文献の引用をお読み取りいただきたい。
また、ほぼ17世紀中期の Vaugelas を境にして、17世紀前期と後期の文法家の見解対比を明瞭に示すため、Vaugelas の欄をもうけた。